



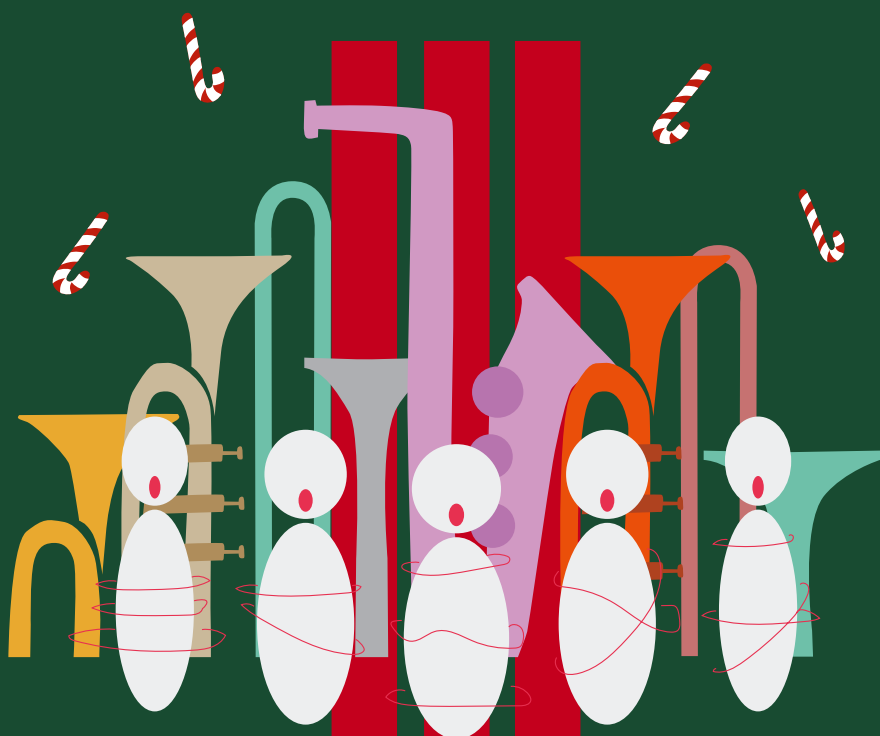
INTERNATIONAL
ORGAN
FESTIVAL

ΣΑΒΒΑΤΟ
SATURDAY

28.
12.

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟΙ ΥΜΝΟΙ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

CHRISTMAS
HYMNS & SONGS



**ΚΑΘΕΔΡΙΚΟΣ ΝΑΟΣ
ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΑΝΩ ΣΥΡΟΥ
ST. GEORGE'S CATHEDRAL, ANO SYROS**

ΩΡΑ ΕΝΑΡΞΗΣ 20:00 | STARTS AT 20:00

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ ΣΥΡΟΥ,
ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΘΟΛΙΚΩΝ ΣΥΡΟΥ,
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ & ΔΗΜΟΥ ΣΥΡΟΥ - ΕΡΜΟΥΠΟΛΗΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

INTRODUCTION

Τα Χριστούγεννα είναι η γιορτή που κινεί, περισσότερο από κάθε άλλη, τα συναισθήματα των καλλιτεχνών σ' ολόκληρο τον κόσμο. Από τα πολύ παλιά χρόνια και επειδή οι πρώτοι χριστιανοί ήταν εκτός νόμου στη Ρώμη - δεν επιτρέπονταν να συναντώνται ή να εκκλησιάζονται - μαζεύονταν στις κατακόμβες, όπου τελούσαν τις μεγάλες θρησκευτικές γιορτές τους και τραγουδοούσαν. Οι συνθέτες της κλασικής μουσικής προφανώς δεν έμειναν έξω από αυτή την επετειακή υμνολογία. Αλλά και στις περιπτώσεις ύμνων και τραγουδιών της εποχής συναντάται ο μελωδός που διαχρονικά παρεμβάλλεται και δημιουργεί: ο Λαός. Έτσι δημιουργήθηκαν τα πρώτα χριστουγεννιάτικα τραγούδια.

Στην Ευρώπη, υπάρχουν μαρτυρίες πως τέτοια τραγούδια ακούστηκαν από τους ιππότες του Γουλιέλμου του Κατακτητή γύρω στο 1066, όταν άκουσαν γυναίκες να τραγουδούν και να χορεύουν κυκλικούς χορούς, γύρω από φωτιές, κατά τη διάρκεια θρησκευτικών γιορταστικών εκδηλώσεων κοντά στα τέλη Δεκεμβρίου.

Τα Χριστούγεννα γιορτάζονται και φέτος με λαμπρότητα στην Άνω Σύρο, στον Άγιο Γεώργιο, με ένα πλούσιο και ποικίλο πρόγραμμα από κάθε άποψη, αφού όσα θα ακουστούν διατρέχουν αρμονικά το χρόνο και το χώρο. Υποδεχόμαστε και τα φετινά Χριστούγεννα με εκκλησιαστικό όργανο, τρομπέτα, σαξόφωνο και αιθέριες φωνές. Με μουσική των Πρετόριους, Μπαχ, Χέντελ και Μέντελσον, με εμβληματικά τραγούδια εποχής, αλλά και πολλά παραδοσιακά όπου τα ίχνη των δημιουργών τους χάνονται στα βάθη των αιώνων.

Όλοι εμείς, από το Διεθνές Φεστιβάλ Εκκλησιαστικού Οργάνου «ΑΝΩ», σας ευχόμαστε από καρδιάς «καλά Χριστούγεννα» και το 2020 να είναι μια ακόμα καλύτερη και δημιουργική χρονιά.

Νίκος Κανελλόπουλος

As early as the early years of Christianity when they were considered by the Romans to be no more than mere outlaws and were forbidden to congregate and worship, Christians would gather in the catacombs where they would hold their important religious feasts and sing the hymns corresponding to those feasts. Christmas was the feast that generated the majority of the hymns, as it commemorated the birth of Jesus. Since then, the Christmas season has always been the one to stir the emotions of artists worldwide to lofty heights, and classical music composers are no exception: celebratory hymnology has been their impetus, steering them towards the creation of superbly composed hymns. Still, classical composers aside, and lest we forget, there is one group of melodists, which has been a significant contributor throughout the centuries to the creation of hymns and songs dedicated to Christmas: the common folk to whom we may attribute the emergence of Christmas carols.

One piece of historical evidence that Christmas carols were produced by the common people can be traced approximately back to 1066 in Europe, when the knights of William the Conqueror saw women dancing in circles around fires and singing in religious celebration of Christmas.

This year, in Ano Syros, at St. George's Cathedral, Christmas will again be grandly celebrated with a program that is rich and varied, transcending time and space. We will be welcoming Christmas to the sounds of pipe organ, trumpet, saxophone, and ethereal voices. The music includes stirring melodies composed by Praetorius, Bach, Handel, and Mendelssohn, as well as iconic Christmas songs and many a traditional Christmas carol whose origins are lost in the mists of time.

All of us, the contributors to the "ANO" International Organ Festival, sincerely wish all of you a Merry Christmas and may the New Year of 2020 be a great one for you.

Nikos Kanellopoulos



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

PROGRAMME



Alle Jahre Wieder, Friedrich Silcher (1789-1860)

Am Weihnachtsbaum Die Lichter Brennen, παραδοσιακό

When A Child Is Born, Ciro Dammicco (1947-)

Tochter Zion, Georg Friederich Händel (1685-1759)

It Came Upon the Midnight Clear, Edmund Sears (1810-1876) [1850]

What Child Is This (Greensleeves), παραδοσιακό [1865]

God Rest Ye Merry, Gentlemen, παραδοσιακό Αγγλίας

Joy to the World, Georg Friederich Händel (1685-1759) [1719]

O Du fröhliche (O Sanctissima), παραδοσιακό

Maria Durch Ein Dornwald Ging, παραδοσιακό Γερμανίας

The First Noel, παραδοσιακό Αγγλίας [18ου αι.]

O Tannenbaum (Ω, Έλατο), Melchior Franck (c.1579-1639)

Ave Maria D.839, Franz Schubert (1797-1828) [1825]
solo: Τούλα Κώπη

Jesu, Joy Of Man's Desire,

choral from Cantata: *Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147*
Johann S. Bach (1686-1750) [1723]

Ψαλμός 92, Ζωζέφ Ακεψιμάς

Solo: Αγνή Πρίντεζη, Μαρίτα Ρηγούτσου,
Ρένα Βέργου, Δημήτρης Ρούσσος

Ω Βασιλιά μου Ιησού, στίχοι-εναρμόνιση Αιμ. Ζαρφτιάν

Είναι πιστοί επίσημος η ώρα (Minuit, chrétiens / Canticque de Noël)

Adolphe Adam (1803-1856) [1847].
solo: Αγνή Πρίντεζη

Το φως αυτό, παραδοσιακό

Τρέξτε ποιμένες (Come all ye shepherds), παραδοσιακό

Οι ποιμένες γονατίζουν (Hark! The Herald Angels Sing),

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Από αγνή Παρθένο (A great and mighty wonder),

Michael Praetorius (1571-1621)
solo: Αγνή Πρίντεζη

Gloria, κανόνας

Adeste Fideles (O Come, All Ye Faithful), John Francis Wade (1711-1786)

Panis Angelicus, César Franck (1822-1890) [1872]
solo: Αγνή Πρίντεζη

Carol of the bells, Mykola Leontovych (1877-1921) [1914]

Χριστός Γεννάται Δοξάσατε,

Βυζαντινό, χορ. επεξεργασία Ρούλης Παπακωνσταντίνου

Άγια Νύχτα (Silent Night), Franz Xaver Gruber (1787-1863) [1818]



Γιάννης Ρούσσος

Εκκλησιαστικό όργανο

Yannis Roussos
Organ

Γεννήθηκε στην Άνω Σύρο. Είναι επαγγελματίας ηλεκτρονικός, απόφοιτος της Σχολής Ηλεκτρονικών (ΚΑΤΕΕ) Αθήνας. Σπούδασε μουσική στο Ωδείο Κώστα Κλάββα της Αθήνας, στην τάξη μοντέρνου πιάνου του Θέμη Ρούσσου. Έχει συνεργαστεί με όλες τις χορωδίες της Σύρου και από το 2009 έχει αναλάβει την διεύθυνση της Χορωδίας του Καθεδρικού Ναού Αγίου Γεωργίου Άνω Σύρου, του οποίου είναι και ο οργανίστας.

Yannis Roussos was born in Ano Syros. He is an electronics professional and a graduate of the Athens Center of Higher Technical and Vocational Training (KATEE). As a participant in the class of Modern Piano Studies, under the guidance of Themis Roussos, he studied music at the Kostas Klavvas Odeon in Athens. He has collaborated with all of the choirs active on the island of Syros. As of 2009, he has been the chief organist at St. George's Cathedral, where he is also the choral conductor of the cathedral's Choir.



Ούρσουλα Στράϊτφελντ

Σαξόφωνο

Ursula Streitfeld
Saxophone

Γεννήθηκε το 1969 στην Αυστρία. Πήρε μαθήματα πιάνου από την πρώιμη παιδική ηλικία και έπαιζε πιάνο μέχρι που μετακόμισε το 1990 στην Ελλάδα. Όταν τα τρία της παιδιά μπήκαν σε ηλικία να διδαχθούν κι εκείνα ένα μουσικό όργανο, ξεκίνησε μαζί τους, το 2009, μαθήματα σαξοφώνου με την κυρία Alice Labarche και από το 2010 παίζει άλτο και τενόρο σαξόφωνο στη Φιλαρμονική του Δήμου Ερμούπολης.

Ursula Streitfeld was born in 1969 in Austria. It was at a very young age that she began taking piano lessons which she continued until she moved to Greece in 1990. When her three children reached the age when they could learn to play a musical organ, she began taking saxophone lessons alongside her children under the tutelage of Ms Alice Labarche. As of 2010, Ms. Streitfeld has been playing alto and tenor saxophone with the Municipality of Hermoupolis Philharmonic.



Φώτης Τσαντήλας

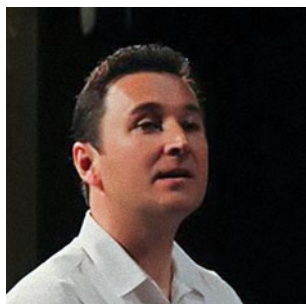
Τρομπέτα

Fotis Tsantilas
Trumpet

Είναι Διπλ. Ηλεκτρολόγος Μηχανικός & Μηχανικός Υπολογιστών του Α.Π.Θ. και κάτοχος Msc στην Διαδραστική Σχεδίαση Βιομηχανικών Προϊόντων & Συστημάτων του Πανεπιστημίου Αιγαίου. Είναι υπάλληλος της Περιφέρειας Νοτίου Αιγαίου. Σε νεαρή ηλικία ξεκίνησε να παίζει μουσική στην Φιλαρμονική του Δήμου Τρίπολης στην αρχή με Κόρνο και Αλτικόρνο και στη συνέχεια με τρομπέτα και flugelhorn. Ιδρυτικό μέλος της Ορχήστρας της Πολυτεχνικής Σχολής του Α.Π.Θ. Συμμετείχε σε διάφορα μουσικά σχήματα της Θεσσαλονίκης κατά την διάρκεια των σπουδών του. Διατέλεσε μέλος της Φιλαρμονικής Ορχήστρας του Δήμου Χαλανδρίου για μικρό χρονικό διάστημα. Υπήρξε μουσικός της Φιλαρμονικής του Δήμου Σύρου Ερμούπολης, και έχει συνεργαστεί με πολλούς μουσικούς της Σύρου σε διάφορα μουσικά σύνολα του νησιού. Ιδρυτικό μέλος της Ορχήστρας των Κυκλάδων του Νίκου Κυπουργού και Αντιπρόεδρος του Δ.Σ. της Ορχήστρας.

He is a graduate of the School of Electrical & Computer Engineering, Aristotle University of Thessaloniki (AUTH). He also holds a Master of Science degree (MSc) from the Department of Product & Systems Design Engineering, University of the Aegean. He works for the South Aegean Administrative Region. At a very young age, he began playing music with the Tripolis Municipality Philharmonic, starting with the horn and tenor horn and progressing to the trumpet and flugelhorn. While still a student at AUTH, he founded together with other students, AUTH's Faculty of Engineering Orchestra, and participated in various music ensembles in Thessaloniki. For a short spell he was also a member of the Halandri Municipality Philharmonic. He has performed with the Municipality of Syros-Hermoupolis Philharmonic and has had numerous collaborations with other Syros musicians from various music ensembles active on the island. He is a founding member of the Orchestra of the Cyclades (conductor: Nikos Kypourgos) and Vice Chair of that orchestra's Board of Directors.





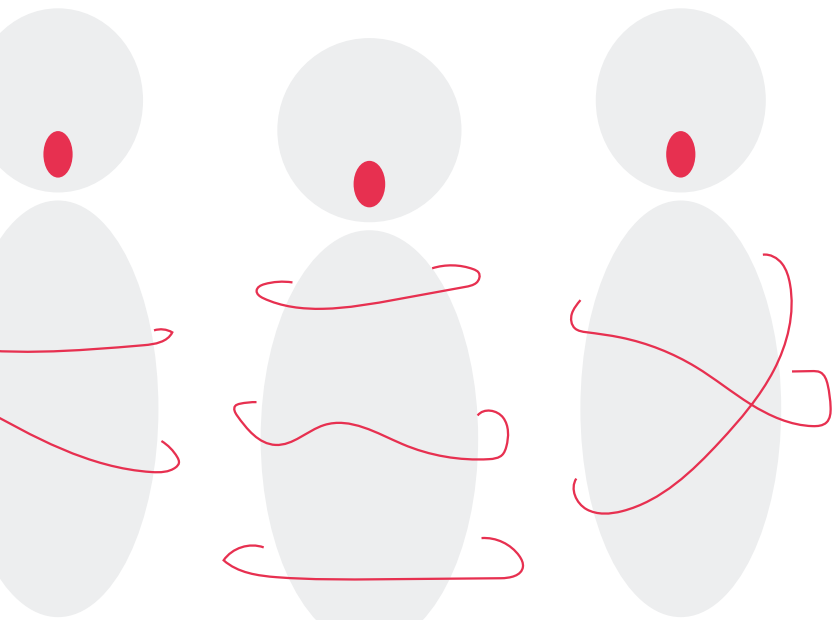
Ιωάννης Ρηγούτσος

Διεύθυνση χορωδίας

Ioannis Rigoutsos
Choral conductor

Γεννήθηκε στην Αθήνα όπου έζησε τα πρώτα χρόνια της ζωής του και μεγάλωσε στη Σύρο, όπου και ζει μόνιμα, παντρεμένος με δύο παιδιά. Ξεκίνησε τις σπουδές στην μουσική, παίρνοντας πτυχίο ακορντεόν, Ωδικής και Αρμονίας, στην «Φερεκύδειο κυκλαδική μουσική σχολή» με τον κ. Παναγιώτη Χάλαρη. Συνέχισε τις σπουδές του στην Αθήνα, στο Ωδείο «Χαϊμαντά», στην αντίστιξη και στο πιάνο, στην τάξη της κας Καίτης Χαϊμαντά. Παρακολούθησε σεμινάρια διεύθυνσης χορωδίας με τον κ. Αντώνη Κοντογεωργίου σε ελληνικά χορωδιακά έργα, με τον κ. Oskar Egle σε χορωδιακά έργα από ξένο ρεπερτόριο και με τον κ. Manfred Mauser, Vocal music Pop. Δίδαξε στην «Φερεκύδειο κυκλαδική μουσική σχολή», σε πολιτιστικούς συλλόγους και σε επιμορφωτικά σεμινάρια της Νομαρχίας για δύο χρονιές (1994 - 1995). Από το 1995 είναι καθηγητής μουσικής στην δημόσια εκπαίδευση και εργάζεται στην Α'θμια Εκπαίδευση Κυκλάδων στο 1ο Δημοτικό Ερμούπολης Σύρου. Το 2000 μέχρι και σήμερα, αναλαμβάνει Διευθυντής της μικτής πολυφωνικής εκκλησιαστικής χορωδίας της Ευαγγελιστρίας Ερμούπολης Σύρου.

Ioannis Rigoutsos was born in Athens where he spent the first few years of his life, but was raised on Syros where he now lives on a permanent basis. Mr. Rigoutsos is married and has two children. He started his studies in music with diplomas in Accordion, Vocal Studies, and Harmony from the Pherecydes Cycladic School of Music, under the tutelage of Panagiotis Halaris. He continued his studies in Counterpoint and Piano in Athens at the "Haimada" Odeon, in the class of Ms. Kaiti Haimada. He has attended the choral direction seminars in Greek choral works given by Mr. Antonis Kontogeorgiou; in international choral works given by Mr. Oskar Egle; and seminars on Pop Vocals, given by Mr. Manfred Mauser. He has taught at the Pherecydes Cycladic School of Music, at various cultural associations and, for two consecutive years (1994-1995) has given ongoing training seminars offered by the Prefecture of the Cyclades. As of 1995, he has been teaching music at public schools. At present, he works at the 1st Elementary School of Hermoupolis, Cyclades Primary School Education System. From 2000 to the present, he has been the choral conductor of the Mixed Choir of the Catholic Church of Evangelistria, Hermoupolis, Syros.





Μικτή Χορωδία Ιερού Ναού Ευαγγελιστρίας Ερμούπολης

***The Mixed Choir of
the Catholic Church of
Evangelistria, Hermoupolis***

Η Μικτή Χορωδία του Ιερού Ναού Ευαγγελιστρίας στην Ερμούπολη της Σύρου μετράει 64 χρόνια ζωής (1955). Το 1967 ο νέος τότε εφημέριος της ενορίας Δον Ιωάννης Ρούσσοσ, έχοντας μουσική κατάρτιση, αναλαμβάνει τη σύσταση και συστηματική εκπαίδευση της χορωδίας. Το 1975 ένας νέος μοναχός του Τάγματος των Αδελφών των Χριστιανικών Σχολών (Δελασάλλ) με μουσικές γνώσεις, ο αδ. Φραγκίσκος Βαρθαλίτης, δάσκαλος στο σχολείο των Feres «Ο Άγιος Γεώργιος», αναλαμβάνει τη χορωδία. Νέα ηχοηχοί, νέοι ύμνοι και νέα άτομα πλαισιώνουν το σχήμα. Από το 2000 μέχρι σήμερα, τη διεύθυνση της χορωδίας αναλαμβάνει ο κ. Ιωάννης Ρηγούτσος, καθηγητής μουσικής στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση. Πλέον η χορωδία με συστηματικές εβδομαδιαίες πρόβες, εδώ και 20 χρόνια, τραγουδά πολυφωνική μουσική μέχρι και οκτώ φωνές. Το ρεπερτόριο ξεπερνά τους εκατό εκκλησιαστικούς ύμνους Ελλήνων και ξένων δημιουργών. Αριθμεί τα 43 μέλη, τα περισσότερα των οποίων δε γνωρίζουν μουσική, αλλά την αγαπούν. Αξιοσημείωτο είναι ότι κάποιοι χορωδοί, συμμετέχουν έως και εξήντα χρόνια! Η Μικτή Χορωδία του Ιερού Ναού Ευαγγελιστρίας, πλαισιώνει πολλές θρησκευτικές τελετές, πανηγύρεις, καθώς και επίσημες εκδηλώσεις της τοπικής εκκλησίας στη Σύρο, αλλά και σε άλλα νησιά των Κυκλάδων. Εκτός από τις θρησκευτικές δράσεις, έχει συμμετάσχει σε πανελλήνια και διεθνή φεστιβάλ, καθώς επίσης έχει διοργανώσει και πραγματοποιήσει αρκετές συναυλίες. Τέλος, διοργάνωσε και παρουσίασε δύο ρεσιτάλ - αφιερώματα στον Ελληνο-γάλλο μουσικοσυνθέτη Ζωζέφ Ακεψιμά, το πρώτο στο Θέατρο Απόλλων της Σύρου και το δεύτερο στη Λεόντιο Σχολή, στην Αθήνα.

Established in 1955, the Mixed Choir of the Catholic Church of Evangelistria in Hermoupolis, Syros, has been active for 64 years. In 1967, Don Ioannis Rousos, a young vicar, arrived at the church to assume his duties. His musical learning enabled him to undertake the establishment and systematic training of the choir. In 1975, Brother Frangiskos Varthalitis, a young Lasallian frère of the Institute of the De La Salle Brothers of the Christian Schools who taught at the institute's Aghios Georgios School and who also had musical skills, took over the choir which, under his direction, entered a new era: its repertoire was enriched with new hymns and its ranks were joined by new members. From 2000 to the present, the choir has been under the direction of Mr. Ioannis Rigoutsos, primary education music teacher. For almost 20 years, the choir has been systematically engaged in weekly rehearsals, and has a polyphonic nature comprising as many as eight voices. The choir's repertoire boasts over one hundred ecclesiastical hymns composed by both Greek and international composers. The choir's 43 members may not all have formal musical learning but they are devoted to the Art of Music as proved by the fact that some of them have been with the choir for almost 60 years! The Mixed Choir of the Catholic Church of Evangelistria often graces with its performances many religious events, celebrations, and formal ceremonies of the local church in Syros and other islands around the Cyclades. Apart from its participation in religious events, the choir has performed in Greek as well as international festivals and has organized a number of musical events on its own. Recently, it organized and performed in two recitals dedicated to Greek-French composer Joseph (Jo) Akepsimas. The first one was held at the Apollon Theater, Syros, and the second one took place at the Lycée Léonin, Athens.

Με στόχο την ανάδειξη του εκκλησιαστικού οργάνου του Καθεδρικού Ναού Αγίου Γεωργίου Άνω Σύρου και παράλληλα, την αναζωογόνηση του μεσαιωνικού οικισμού της Άνω Σύρου, η Καθολική Επισκοπή Σύρου και ο Σύνδεσμος Ελλήνων Καθολικών Σύρου διοργανώνουν από το 2017 το Διεθνές Φεστιβάλ Εκκλησιαστικού Οργάνου «ΑΝΩ». Όλες οι εκδηλώσεις του Φεστιβάλ πραγματοποιούνται με ελεύθερη είσοδο για το κοινό.

With a view to showcasing the pipe organ housed in St. George's Cathedral in Ano Syros and, at the same time, revive the Ano Syros medieval settlement, the Catholic Bishopry of Syros and the Syros' Association of Greek Catholics have been organizing the "ANO" International Organ Festival since 2017. All of ANO Festival events are free of charge.



ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ

Καθολική Επισκοπή Σύρου

Σεβ. π. Πέτρος Στεφάνου, *Καθολικός Επίσκοπος Σύρου*
Σύνδεσμος Ελλήνων Καθολικών Σύρου
Ισιδωρος Σαλάχας, *Πρόεδρος*

ΤΟΜΕΑΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Χρήστος Παρασκευόπουλος, *Καλλιτεχνική Διεύθυνση*
Νίκος Κανελλόπουλος, *Σύμβουλος Προγράμματος*
Γάννης Κάβουρας, *Υποστήριξη Παραγωγής*

ΤΟΜΕΑΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ & ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Χάρης Βεκρής, *Εκτελεστικός Διευθυντής*
Μαρία Μαυρικού, *Υπεύθυνη Χορηγιών*
Νίκος Ρούσσοσ, *Ταμίας Συνδέσμου Ελλήνων Καθολικών Σύρου, Οικ. Διαχείριση*
Αριστέα Γιάννου, *Γραφείο Τύπου / Παράλληλες Εκδηλώσεις*
Νίκος Μεραμβελιωτάκης, *Κώστας Βαλασαμάκης, Διαχείριση Ιστοσελίδας*
Γάννης Μανούσος, *Τηλεοπτικό Σποτ*
Νίκος Ραγκούσης, Νίκος Δεσύπρης, *Φωτογραφική Κάλυψη*
Βαγγέλης Αραγιάννης, *Επιμέλεια Κειμένων*
Φαίδρα Ρίχτερ, *Εικονογράφηση εξωφύλλου*
Φρειδερίκος Ρούσσοσ, *Οπτική Ταυτότητα Φεστιβάλ*
Δήμητρα Καραγκιουκστή, *Γραμματεία*

ΤΟΜΕΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΟΙΝΟΥ

Λουίζα Βαρθαλίτου, Μιχάλης Βουτσίνος, Λεονάρδος Παλαιολόγος,
Πέτρος Ρούσσοσ, Μαρία Ρούσσου, Άννα Σιγάλα, Θεοδώρα Συμεώνογλου,
Υποδοχή / Ταξιδεία
Ηρακλής Καϊλας, Στέφανος Καλογιαννίδης, *Έρευνα Ικανοποίησης Κοινού*

ΤΟΜΕΑΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

Γιώργος Ρούσσοσ, *Συντονιστής Προβολής*
Κώστας Καπέλος, *Υπεύθυνος Συντήρησης Εκκλησιαστικού Οργάνου*

ΤΟΜΕΑΣ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

Γιώργος Σιγάλας, *Υπεύθυνος Ξενώνα*
Δέσποινα Ρούσσου, *Υπεύθυνη Μετακινήσεων*

ΟΒΟ

